

IBERIAN EARLY MUSIC STUDIES 1

NEW PERSPECTIVES
ON EARLY MUSIC IN SPAIN

Tess Knighton &
Emilio Ros-Fábregas (eds.)

IBERIAN EARLY MUSIC STUDIES

General Editor: Màrius Bernadó

Edition Reichenberger · Kassel 2015

IBERIAN EARLY MUSIC STUDIES. General editor: Màrius Bernadó.

ISSN: 2364-6969

IEMS 1: *New Perspectives on Early Music in Spain*. Edited by Tess Knighton and Emilio Ros-Fábegas. Kassel, Edition Reichenberger, 2015

ISBN: 978-3-944244-15-0

165 x 240 cm. Hardcover.

Includes bibliographical references and index.

This book has been published with the generous support of:



Institut
d'Estudis
Catalans



This publication is part of the results of the Marie Curie Project “Urban Musics and Musical Practices in Sixteenth-Century Europe” (directed by Tess Knighton, ICREA Research Professor, Institució Milà i Fontanals, CSIC, Barcelona).

The articles by Emilio Ros-Fábegas, Michael Noone & Graeme Skinner, Javier Marín-López, Mercedes Castillo-Ferreira, Ascensión Mazuela-Anguita and Giuseppe Fiorentino, are part of the R+D Project “Libros de polifonía hispana (1450-1650): catálogo sistemático y contexto histórico-cultural” (HAR2012-33604; Spanish Ministerio de Economía y Competitividad) directed by Emilio Ros-Fábegas, Permanent Researcher, Institució Milà i Fontanals, CSIC, Barcelona.

ISSN: 2364-6969

ISBN: 978-3-944244-15-0

© 2015 by Edition Reichenberger

D-34121 Kassel, Pfannkuchstraße 4

www.reichenberger.de

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system, without the prior written permission of the copyright owner and the publisher.

Cover design: Carolin Schneider.

Printed and bound in Spain by Ulzama Digital.

TABLE OF CONTENTS

<i>List of figures</i>	ix
<i>List of examples</i>	xi
<i>List of tables</i>	xiii

INTRODUCTION

- 1 TESS KNIGHTON & EMILIO ROS-FÁBREGAS
Iberian Music Research in the Twenty-First Century 1

MUSIC HISTORIOGRAPHY AND RECEPTION

- 2 EMILIO ROS-FÁBREGAS
Higini Anglès's Defense of Medieval and Renaissance
Sacred Music in Mid-20th-Century Rome 11
- 3 KATERYNA SCHÖNING
Vocal Basis in *Tientos* by Luis Milán and Alonso Mudarra:
Myth or Reality? 39
- 4 STEPHANIE KLAUK
Problems of Authenticity in the Works of Tomás Luis de Victoria:
Some Methodological Considerations 56

SOURCES DISCOVERED AND REVISITED

- 5 SANTIAGO GALÁN GÓMEZ
A New Source of Notre Dame Polyphony from Spain:
The Manuscript Toledo, Biblioteca Capítular, 98-28
and its Repertory 71

CONTENTS

- 6 DAVID ANDRÉS-FERNÁNDEZ
Corpus processionalum in Late Medieval Aragon: Manuscripts,
Attributes and Special Features 78
- 7 MICHAEL NOONE & GRAEME SKINNER
Multum in parvo: A 1555 Morales Processional Partbook
at Toledo Cathedral—Its Genesis, Use and Later History 88
- 8 JAVIER MARÍN LÓPEZ
Music Books for an *iglesia principal y calificada*: The 1657
Inventory of Jaén Cathedral in Context 108

PATRONS AND PATRONAGE

- 9 ÁNGEL MANUEL OLMOS
A New Identity for the “Medina” Attribution in the *Cancionero
Musical de Palacio* 163
- 10 FERRÁN ESCRIVÀ LLORCA
Power, Erudition and Musical Patronage in the Sixteenth
Century: The Borja Dynasty and the Dukedom of Gandia 176
- 11 ERIKA SUPRIA HONISCH
Light of Spain, Light of the World: Invoking St James
in Rudolfine Prague 188
- 12 GRETA J. OLSON
Juan Bautista Comes and Conflicting Aims of Church
and State in Early Seventeenth-Century Valencia 206

LITURGY AND MUSIC

- 13 JUAN CARLOS ASENSIO
“Before retiring at the close of day ..”: The Hymnary
for Compline in the Escorial’s Choirbook Collection 227

CONTENTS

- 14 MERCEDES CASTILLO FERREIRA
A Fifteenth-Century Plainchant Office by Hernando
de Talavera to Commemorate the Battle of Salado 243
- 15 GONZALO ROLDÁN
Music and Ceremony in Granada Cathedral following
the Council of Trent 256

MUSIC NOTATION AND ANALYSIS

- 16 SARAH JOHNSON
Similarity and Contrast in the *Cantigas de Santa Maria* 277
- 17 MARY E. WOLINSKI
The Case of the Disappearing Rests: A New Look
at the Spanish *In seculum* Hocket in Madrid, Biblioteca
Nacional de España, MS 20486 291
- 18 RORY MCCLEERY
Duo seraphim clamabant: Homage, “Parody” and Marian
Symbolism in a Motet and Antiphon from Renaissance Sevilla ... 308

THEORY, TEACHING AND IMPROVISATION

- 19 AMAYA SARA GARCÍA PÉREZ
Music and Architecture in the Historic Façade
of the University of Salamanca 329
- 20 ASCENSIÓN MAZUELA-ANGUITA
Artes de canto and Music Teaching in the Renaissance
Iberian World 340
- 21 GIUSEPPE FIORENTINO
Con ayuda de nuestro señor: Teaching Improvised
Counterpoint in Sixteenth-Century Spain 356

CONTENTS

- 22 LUCA BRUNO
Improvisational Practice and Harmonic Composition
in Mid-Sixteenth-Century Italy and Spain 380

TRADITIONS OF PERFORMANCE

- 23 MAURICIO MOLINA
Non se tenga por maestra complida: The Skilful Medieval
Female Performer and Her Challenge to the Social
and Intellectual Space Dominated by Males 405
- 24 PILAR RAMOS LÓPEZ
The Spanish Prohibition on Women Listening to Music:
Some Reflections on Juan Luis Vives and the Jewish
and Muslim Legacy 418
- 25 SERGI ZAUNER
Revising Polyphonic Lamentations: Composition,
Transmission and Performance Practice Context 433
- 26 HECTOR SEQUERA
Alternatives to the “English *a cappella* heresy”: Performance
Practice of Sacred Spanish Polyphony in English Domestic
Circles Based on Elizabethan and Early Jacobean Sources 447

BY WAY OF CODA: A CHANGE OF PERSPECTIVE

- 27 LEO TREITLER
Reflections on Our Mimetic Heritage: From Plato
to Louis Vuitton 463
- Works cited* 489

LIST OF ILLUSTRATIONS,
MUSIC EXAMPLES AND TABLES

FIGURES

- 7.1 Toledo, Archivo y Biblioteca Capitulares, MS 36, original fol. 44^v
of Pérez's 1555 *triple* partbook, with one of Buitrago's small
inked initials; opening of [Morales and anon.] all-verse *Te Deum* 105
- 7.2 Toledo, Archivo y Biblioteca Capitulares, MS 25, fols. 34^v-35^r
(restored); first opening of Pérez's 1546 copy of Morales's
even-verse *Te Deum* 106
- 7.3 Monasterio de Guadalupe, Archivo Musical, Leg. 120, doc. 11;
opening of Felipe Rubio Piqueras's 1927 score copy of the all-verse
[Morales and anon.] *Te Deum*, concordant with Toledo, Archivo
y Biblioteca Capitulares, MS 36 106
- 7.4 Ledesma, Parroquia de Santa María, s.s., fols. 185^v-186^r; first
opening of Morales's odd-verse *Te Deum* 107
- 8.1 First page of the 1657 inventory of Jaén Cathedral. Archivo
Histórico Diocesano of Jaén, leg. 452, fol. 253^r, by permission 154
- 8.2 Title-page of Antonio Cifra, *Vesperae, et motecta, octonis
vocibus decantanda* (Rome: Bartholomaeum Zannetum, 1610).
Jaén, Archivo Capitular, 68/4; by permission 155
- 8.3 Index of *Selectae cantiones excellentissimorum auctorum* compiled
by Fabio Constantini (Rome: Ex Typographia Bartholomai
Zannetti, 1614) Jaén, Archivo Capitular, 68/4; by permission 156
- 8.4 Letter by Francisco Guerrero offering a book of Masses.
Archivo Histórico Diocesano of Jaén, *Correspondencia*, 1583;
by permission 157
- 8.5 Letter by Francisco Guerrero offering several partbooks
with motets. Archivo Histórico Diocesano of Jaén, *Correspondencia*,
1597; by permission 158
- 8.6 Letter by Alonso Lobo offering a book of Masses. Archivo Histórico
Diocesano of Jaén, *Correspondencia*, 1603; by permission 159
- 8.7 Letter by Sebastián López de Velasco offering several partbooks.
Archivo Histórico Diocesano of Jaén, *Correspondencia*, 1632;
by permission 160

10.1	<i>Vias tuas domine</i> , Barcelona, Biblioteca de Catalunya, M. 1967, fols. 134 ^v -135 ^r	180
13.1	Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Librería de Coro, Cantoral O 28, fol. xlviiv	238
13.2	Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Librería de Coro, Cantoral O29, fol. xliiii	241
14.1	Illuminations from the sixteenth-century choirbooks held at the Monastery of Guadalupe, Chant book 31, fol. 1 ^v : <i>O crux splendor</i> , and fol. 18 ^v : <i>O magnum pietatis</i>	252
17.1	The hocket <i>In seculum</i> notated by scribe A. Madrid, Biblioteca Nacional de España, MS 20486, fol. 122 ^v	298
17.2	Comparison of the book hand of scribe A in various fascicles of Madrid, Biblioteca Nacional de España, MS 20486	299
17.3	Comparison of the small cursive hand of scribe A in various fascicles of Madrid, Biblioteca Nacional de España, MS 20486	301
18.1	Frontispiece of Alonso Lobo's <i>Liber primus missarum</i> (Madrid: Typographia Regia, 1602)	311
19.1	Vitruvius's <i>domus romana</i> according to Fra Giocondo de Verona (1511)	332
19.2	Historic façade of the University of Salamanca	335
20.1	"Tractat de música" (16th century), Barcelona, Biblioteca de la Universitat de Barcelona, MS 2044, fols. 1 ^r and 30 ^v	344
21.1.1	Pietro Cerone, <i>El melopeo y maestro</i> (Nápoles, 1613), excerpt from the third page of prefatory matter [fol. 2 ^r]	368
21.1.2	Juan Bermudo, <i>Declaración de instrumentos musicales</i> (Osuna, 1555), fol. 133 ^r	373
21.3	Guidonian hand from Pietro Cerone, <i>El melopeo y maestro</i> (Nápoles, 1613), 339	375
24.1	English translation of Juan Luis Vives's <i>De institutione feminae christianae: A very fruteful and pleasant booke called the instruction of a Christen woman</i> . . . (London: H. Wykes, 1557)	424
24.2	Latin edition: <i>De officio mariti, liber unus; De institutione foeminae christianae, libri tres; De ingenuorum adoleslescentum ac puellarum institutione, libri duo</i> (Basel: In officina Roberti Winter, 1540)	425
24.3	English edition: <i>A verie fruitfull and pleasant booke, called the instruction of a christian woman. Made first in Latin, by the right famous cleark M. Levves Viues, and translated out of Latine into Englishe, by Richard Hyrde</i> (London: Printed by Robert Walde-graue, dwelling without Temple-barre, neare unto Sommerset-house, 1585)	426
24.4	Spanish edition: <i>Libro llamado Instrucion de la muger christiana: el qual contiene como se ha de criar vna virgen hasta casarla y despues de casada como ha de regir su casa [et] viuir</i>	

	<i>prosperame[n]te co[n] su marido e si fuere biuda lo q[ue] es tenida a hazer / traduzido agora nueuamente de latin en roma[n]ce por Juan Justiniano</i> (Zaragoza: en casa de George Coci, 1539)	427
25.1	Autographs by two choirboys in Barcelona, Biblioteca de l'Orfeo Català, MS 6	434
25.2	Dedication on the guard sheet of Barcelona, Biblioteca de l'Orfeo Català, MS 7	435
MUSIC EXAMPLES		
3.1	Luys Milán, <i>Tiento 1</i> , bb. 82-86; Luys Milán, Soneto <i>Amor che nel mio pensier</i> , bb. 1-5	41
3.2	Luys Milán, <i>Tiento 4</i> , bb. 181-186; Luys Milán, Romance <i>Triste estava</i> , bb. 1-10 (song melody)	42
3.3	Alonso Mudarra, <i>Tiento 2</i> [<i>Tiento del Segundo tono?</i>]	43
3.4	Luys Milán, <i>Tiento 4</i>	46
3.5	Luys Milán, <i>Tiento 1</i>	48
3.6	Luys Milán, <i>Tiento 1</i> , bb. 1-29	50
3.7	Luys Milán, Romance <i>Durandarte, Durandarte</i> , bb. 1-22	51
3.8	Mudarra, <i>Tiento Primer tono</i>	52
3.9	Luys Milán, Fantasia 11, bb. 1-30	54
4.1	Victoria, <i>Pange lingua</i> , Cantus, bb. 1-3	59
4.2	<i>Missa Pange lingua</i> (E-CU 5), Kyrie, Cantus, bb. 1-3	59
4.3	<i>Missa Pange lingua</i> (E-CU 5), Agnus dei, Cantus, bb. 1-3	59
4.4	Victoria, <i>Pange lingua</i> , Altus, bb. 26-27	59
4.5	<i>Missa Pange lingua</i> (E-CU 5), Sanctus, Cantus and Tenor, bb. 1-3	60
4.6	Victoria, <i>Tantum ergo</i> , Cantus, bb. 1-11	60
4.7	Anon, <i>Congratulamini mihi</i> (D-Mbs Mus. MS 4480)	62
4.8	August Zappler, <i>Congratulamini nunc omnes</i> (a 5) (D-Mbs Mus. MS 1640 [1596--1610]), Cantus, bb. 1-4	66
4.9	Tomás Luis de Victoria, <i>Congratulamini mihi omnes</i> (a 6) (Venezia, 1572), Cantus I, bb. 1-3	66
4.10	Giovanni Pierluigi da Palestrina, <i>Congratulamini mihi omnes</i> (a 4) (Rome, 1563), Cantus, bb. 4-6	67
4.11	Francisco Guerrero, <i>Missa Congratulamini mihi</i> (a 5) (Paris, 1566), Cantus II, "ostinato motif"	67
4.12	Adrian Willaert, <i>Congratulamini mihi omnes</i> (a 5) (Venezia, 1539), Altus, bb. 4-7	67
4.13	Jacobus Clemens non Papa, <i>Congratulamini mihi omnes</i> (a 4) (Antwerp, 1547), Cantus, bb. 1-2	67
4.14	Orlando di Lasso, <i>Congratulamini mihi omnes</i> (a 6) (Venezia, 1566), Cantus I, bb. 2-3)	67
11.1	Lefebvre, <i>Caspia regna</i> , bb. 30-4	197
11.2	Monte, <i>O jubar Hesperidum</i> , bb. 23-5	202

16.1	<i>Cantiga</i> 1 from <i>E-Mn</i> MS 10069, fols. 10 ^r -11 ^r	281
16.2	<i>Cantiga</i> 50 from <i>E-Mn</i> MS 10069, fols. 63 ^r -64 ^r	285
16.3a	<i>Te lucis ante terminum</i> , from <i>F-Pn</i> lat. 1235, fol. 149 ^v	287
16.3b	<i>Videte manus meas et pedes meos</i> , from <i>F-Pn</i> lat. 12584, fol. 191 ^v	287
16.4a	Martin Codax, <i>Ondas do mar de Vigo</i> from <i>US-NYpm</i> M. 979 (Vindel MS), fol. 1 ^v	288
16.4b	Martin Codax, <i>Quantas sabedes amar amigo</i> from <i>US-NYpm</i> M. 979 (Vindel MS), fol. 2 ^r	289
17.1	Beginning of <i>In seculum</i> , starting in the fifth rhythmic mode with the duplum changing to the second rhythmic mode (<i>E-Mn</i> 20486, fol. 122 ^v)	293
17.2	<i>In seculum</i> , perfections 33-39, interlocking hocketing in the second rhythmic mode above the tenor in the fifth rhythmic mode (<i>E-Mn</i> 20486, fol. 122 ^v)	294
17.3	<i>In seculum</i> (<i>E-Mn</i> 20486, fol. 122 ^v)	304
17.4	<i>In seculum</i> , perfections 63-65, showing realization of the triplum after its rests were erased (<i>E-Mn</i> 20486, fol. 122 ^v)	306
18.1a	Francisco Guerrero, <i>Ave virgo sanctissima</i> , Superius, bb. 58-60	315
18.1b	Alonso Lobo, <i>Ave regina caelorum</i> , Superius, bb. 22-24	315
18.2a	Francisco Guerrero, <i>Ave virgo sanctissima</i> , bb. 1-7	315
18.2b	Alonso Lobo, <i>Ave regina caelorum</i> , bb. 1-7	316
18.3a	Francisco Guerrero, <i>O virgo benedicta</i> , Superius, bb. 1-4	316
18.3b	Rodrigo Ceballos, <i>O virgo benedicta</i> , Superius, bb. 1-4	316
18.4a	Francisco Guerrero, <i>Ave virgo sanctissima</i> , Bassus, bb. 62-63	317
18.4b	Alonso Lobo, <i>Ave regina caelorum</i> , Bassus, bb. 19-20	317
18.5a	Francisco Guerrero, <i>Ave virgo sanctissima</i> , bb. 31-37	317
18.5b	Alonso Lobo, <i>Ave regina caelorum</i> , bb. 32-38	318
18.6a	Francisco Guerrero, <i>Ave virgo sanctissima</i> , motifs for "margarita pretiosa" Altus and Bassus	319
18.6b	Alonso Lobo, <i>Ave regina caelorum</i> , motifs for "super omnes speciosa", Altus and Bassus	319
18.7a	Francisco Guerrero, <i>Ave virgo sanctissima</i> , final cadence (1566 version)	320
18.7b	Alonso Lobo, <i>Ave regina caelorum</i> , final cadence	320
22.1	Adrian Willaert, <i>Vecchie letrose</i> , transcription	388
22.2	<i>Vecchie letrose</i> , poetic form and verse structure analysis (stage 1)	390
22.3	<i>Vecchie letrose</i> , phraseology and cadential analysis (stage 2)	394
22.4	<i>Vecchie letrose</i> , harmonic analysis and study of chord structure (stages 3 and 4)	397
22.5	<i>Vecchie letrose</i> , structural framework and bass linearization analysis (stages 5 and 6)	401
22.6	<i>Vecchie letrose</i> , relationships between harmony and form (stage 7)	402

TABLES

4.1	Manuscript sources for <i>Congratulamini</i> (a 5)	61
4.2	Different textual versions of <i>Congratulamini mihi</i>	65
5.1	The repertory in 'To (<i>E-Tc</i> 98-28)	72
6.1	Processional manuscripts from medieval Aragon	81
7.1	Original contents of <i>E-Tc</i> 21	90
7.2	Duplication of items in the 1555 partbook	100
8.1	Printed and manuscript collections in the Jaén Inventory of 1657	114
10.1	Genealogy of the Borja family, Dukes of Gandia	187
14.1	Offices attributed to Hernando de Talavera	247
14.2	Liturgical sources for the celebration of the feast of the Battle of Salado according to Solange Corbin and Mercedes Castillo	254
16.1	Syllable count and rhyme scheme of <i>Cantiga</i> 1	282
17.1	Layout and contents of <i>E-Mn</i> 20486	296
17.2	Phrasing and position of perfect long rests in the <i>In seculum</i> hocket	303
18.1	Contents of <i>E-Sc</i> 1	323
20.1	Reprints of Juan Martínez's <i>Arte de canto llano</i> (Sevilla: Juan Cromberger, 1530): short list	345
20.2	Surviving copies of Spanish editions of Juan Martínez's <i>Arte de canto llano</i> (Sevilla, 1530): state of conservation	346
20.3	The printing of <i>artes de canto</i> in university towns	349
22.1	<i>Vecchie letrose</i> , relationships between text, form and tonal setting	391
24.1	The contents of the Spanish editions of Juan Luis Vives's <i>De institutione feminae christianae</i>	423
25.1	Pre-Tridentine liturgical sources from Barcelona containing the Lamentations of Jeremiah	436
25.2	Performance practice context of the Lamentations copied in <i>E-Bbc</i> M. 681	438
25.3	Tessituras of the Lamentations in <i>E-Bbc</i> M. 681	439
25.4	Melodic incipit (Cantus) of the Lamentations in <i>E-Bbc</i> M. 681	440
25.5	Textual structure variants of Morales's <i>Coph. Vocavi</i> <i>amicos meos</i>	441
25.6	Lamentations in <i>E-Boc</i> 7	441
25.7	Lamentations in a now lost polyphonic source listed in the sixteenth-century inventories of Tarazona	444
25.8	Textual structure of Cárceres's <i>Lamed. O vos omnes</i>	445
26.1	Music by Morales or with an attribution to the composer in continental sources, and how it appears in English sources	455